

PARENTAL CONSENT AFFIDAVITS 부모 동의 진술서

Please read the updated advisory and information about the requirements for children under 18 years of age travelling through South African ports of entry by the Department of Home Affairs. 만 18 세 미만인 미성년자가 남아공 입출국항에서 필요한 서류 및 관련 정보의 최신 업데이트된 내용을 남아공 내무부 웹사이트에서 반드시 확인하시기 바랍니다.

<http://www.dha.gov.za/index.php/statements-speeches/621-advisory-new-requirements-for-children-travelling-through-south-african-ports-of-entry-effective-1-june-2015>

If you sign a parental consent affidavit at the South African Embassy in Seoul, please read the information below: 주한남아공대사관에서 부모 동의의 진술서를 서명하기 위해 방문하시는 경우 아래 내용을 읽으세요.

The South African Embassy in Seoul is authorised to perform the functions of a Commissioner of Oaths by the Department of International Relations and Cooperation (DIRCO). We can assist with signing a parental consent affidavit and certifying a photocopy of the supporting documents to be produced to the officials at South African ports of entry. 주한남아공대사관은 남아공 정부의 관련 부처(외교부)로부터 진술서의 공증 업무를 시행할 수 있는 권한을 부여받았으며, 이에 근거하여 남아공 출입국항 담당자에게 제시하는 부모동의진술서의 서명확인 및 관련 서류의 원본대조필 업무를 하고 있습니다.

The affiant(s) must be physically present to the South African Embassy in Seoul because the Commissioner of Oaths will witness their signature after identification. If the South African child is travelling with one parent, the other parent should visit the Embassy to sign the affidavit. If the South African child is travelling with an adult who is not his/her biological parent, both parents must visit the Embassy to sign together. If the South African or non-SA child is travelling alone, both parents must visit the Embassy.

서명확인이란 문서를 작성한 진술자와 서명하는 사람이 동일인임을 확인하는 절차입니다. 이는 공증인에 준하는 사람의 입회하에 본인이 직접 서명했음을 인증하는 과정이므로 서명자는 반드시 대사관에 방문하여 공증인이 보는 앞에서 서명해야 합니다. 남아공 국적의 미성년자가 부모 중 한 사람과 여행하는 경우, 동행하지 않는 부 또는 모가 대사관에 방문하여 서명합니다. 남아공 국적의 미성년자가 친부나 친모 외 다른 성인과 여행하는 경우, 부모 두 사람이 모두 방문 서명합니다. 미성년자의 국적과 상관없이 해당 미성년자가 혼자서 여행하는 경우에는 부모 두 사람이 모두 대사관에 방문하여 서명해야 합니다.

How to complete the affidavit form and prepare the documents: 구비 서류 준비 및 진술서 양식 작성하는 방법:

- Applicants must be prepared to provide all the relevant information to our officials on the scheduled appointment day. We advise to read and complete specimen form (downloadable on our website) before visiting the Embassy. If you have completed the specimen form, it will help you a lot to complete the ORIGINAL forms at the Embassy that day.
예약일에 방문한 신청자는 본인 서류와 관련된 모든 정보를 제공할 수 있는 준비가 되어있어야 합니다. 방문 전 웹사이트에서 견본 양식을 다운로드 받아 모두 읽고 작성해보시기를 권장합니다. 사전에 견본을 작성하시면 당일 대사관에서 직접 원본을 작성하는 데 많은 도움이 됩니다.
- The form must be completed in black ink, with block letters, and the information must be furnished in FULL. Please do not skip any question or leave it blank. All the questions must be answered appropriately. Applications that are not legible shall not be accepted.
양식은 검정색 펜을 이용하여 영어 대문자로 작성합니다. 관련 정보를 모두 기입하시고, 빈 칸으로 남기지 마십시오. 모든 질문에 사실과 맞게 답하거나 서술해야 합니다. 읽을 수 없게 작성되거나 알아볼 수 없는 서류는 접수되지 않습니다.
- In the Republic of South Africa, an unabridged birth certificate (UBC) is an extract from the Birth Register containing the particulars of a minor and those of his/her parent or parents. In the case of countries that do not issue birth certificates, an 'Equivalent Document' containing the particulars of the child and his or her biological parents, issued by the competent authority of that country or an embassy of the country may be used instead of an UBC. The Republic of Korea does not issue birth certificates. Korean national children may use a 'Certificate of Family Relations' issued to each child as self –the certificate issued to one of his/her parent as self or 'Resident Register/Household

Register' will not be accepted because it does not confirm the child's biological parents. If you submit any official/public document issued by the Korean authorities, make sure the identity numbers are printed in full.

남아공 정부에서는 출생기록부에 등재된 미성년자와 해당인의 싱글부/싱글모 또는 부모의 인적 사항을 발체하여 출생증명서를 발행하며, 이 증명서로 출생 당시 본인의 친부와 친모를 확인할 수 있습니다. 출생증명서를 발행하지 않는 국가의 미성년자는 해당인의 정부기관 또는 대사관에서 발행하는 서류 중 이에 준하는 증명서를 사용하도록 합니다. 대한민국은 출생증명서를 발행하지 않는 국가이므로, 한국 국적자는 미성년자를 본인으로 명시한 가족관계증명서로 남아공 출생증명서를 대체할 수 있습니다. 주민등록등본 또는 미성년자의 부모를 본인으로 발급한 가족관계증명서는 미성년자의 친부와 친모 관계가 확인되지 않기 때문에 사용할 수 없습니다. 대한민국 정부에서 발행하는 서류는 관련자의 주민번호가 전부 기재된 증명서로 제출하세요.

- If the child has changed his/her names, personal particulars, nationality, etc. in the Birth Register, please submit an official/public document to confirm thereof. If the parent who has sole custody of the child submits a court order granting full parental responsibilities and rights, the other parent does not need to consent. Both parents must consent where the parental responsibilities and rights are shared. You may submit a death certificate of the deceased parent, an adoption order, or any other supporting document, where applicable.

해당 미성년자가 개명했거나, 그 외 본인의 가족관계등록부에 등재된 인적 사항이나 국적 등에 정정된 내용이 있는 경우, 이를 증명하는 공문서를 추가로 제출합니다. 이혼 후 미성년자의 단독 친권을 행사하는 경우, 관련 내용이 기재된 법원명령서 (또는 기본증명서)를 함께 제출하면 친권자 외 다른 부 또는 모의 동의가 필요없습니다. 공동 친권인 경우에는 부모 모두의 동의가 필요하기 때문에 친권을 증명하는 서류를 따로 제출하지 않습니다. 그 외, 미성년자 본인의 상황에 따라 부 또는 모의 사망증명서, 친양자입양관계증명서, 법정후견인 자격을 증명하는 공문 등이 추가될 수 있습니다.

- Any document issued in foreign language must be translated in English language by a sworn translator. If you cannot find a sworn translator in Korea, an authorised translator may translate a foreign document in English language. Then, the original together with its English translation must be notarised by appointed/authorised notary public from the Minister of Justice by local law. Please check the names in the English translation are correctly translated as written in their passports.

국문(외국어)으로 발행된 서류는 SWORN TRANSLATOR의 영어 번역본으로 제출해야 합니다. 대한민국은 SWORN TRANSLATOR 제도가 없기 때문에 관련 기관에 등록된 전문 번역사가 한글로 된 원본 서류를 영문으로 번역한 뒤, 법무부에서 허가 받은 공증인가에 방문하여 번역본을 원본과 함께 공증받으십시오. 공증인가에 제출하기에 앞서 번역본에 기록된 관련자의 이름이 여권에 기재된 영문 이름과 일치하게 번역되었는지 반드시 확인하시기 바랍니다.

- When you visit the Embassy, please submit this check-list AND all the supporting documents in ORIGINAL to us. Incomplete applications are NOT accepted by the South African Embassy in Seoul. Please, bear in mind that failing to meet any of the requirements will also render the application incomplete.

대사관 방문 시 필요한 구비 서류는 반드시 원본으로 소지하시고 체크리스트와 함께 제출하세요. 미비된 신청서는 주한남아공 대사관에서 접수가 불가합니다. 해당되는 서류의 미제출 또는 서류의 내용이 미비된 경우에도 미비된 신청서로 간주됩니다.

REQUIREMENTS TO APPLY FOR A PARENTAL CONSENT AFFIDAVIT 부모 동의 진술서를 신청하기 위한 구비 서류 리스트			Mark (v)
1	Duly completed parental consent affidavit form(s) provided by the Department of Home Affairs –please do NOT sign any document before you meet our official in the interview room that day.	내용이 작성된 부모동의진술서 (남아공 내무부 양식) – 서명자는 대사관에 방문하여 공증인의 입회하에 싸인해야 합니다. 첫번째 페이지의 내용은 미리 작성하시되 부모의 서명란은 반드시 공란으로 비워두시기 바랍니다.	
2	South African/Foreign Unabridged Birth Certificate of the child (or the Equivalent Document)	미성년자의 남아공/외국 출생증명서 또는 외국 정부에서 발행하는 그에 준하는 서류 (미성년자를 기준으로 발급받은 영문 가족관계증명서)	
3	Valid Passport of the child	미성년자의 유효한 여권	
4	Valid Passport of the child's father and mother	미성년자 부와 모의 유효한 여권	
5	If South African permanent resident parent(s), a South African identity document together with their foreign passport	미성년자의 부모가 남아공 영주권자인 경우, 남아공 신분증을 여권과 함께 제출	

6	Proof of Sole Custody of the child (or a court order granting full parental responsibilities and rights), where applicable.	해당 미성년자의 단독 친권자인 경우, 이를 증명할 수 있는 법원명령서 (또는 기본증명서)	
7	Death Certificate of the deceased parent, where applicable.	해당 미성년자의 부 또는 모가 사망한 경우, 이를 증명할 수 있는 서류 (또는 사망증명서)	
8	Adoption Order, where applicable.	해당 미성년자가 입양된 경우, 이를 증명할 수 있는 서류 (또는 친양자입양관계증명서)	
9	If the child is travelling alone (without an adult or children travelling together), a letter from the person who is to receive the child in RSA.	미성년자가 혼자 여행하는 경우 (또는 성인 동행인이 없이 미성년자끼리 여행), 남아공 입국항에 도착시 해당 미성년자를 인계받을 사람의 서한	
10	If the child is travelling alone, a certified copy of South African identity document or passport of the person who is to receive the child in RSA. If the person is non-SA citizen, a certified copy of his/her valid visa or permanent residence permit (DHA-802).	해당 미성년자가 혼자 여행하는 경우, 남아공 입국항에 도착 시 인계받을 사람의 남아공 신분증 또는 여권의 원본대조필 -남아공에 체류하는 외국 국적자인 경우, 영주권 (DHA-802) 또는 유효한 비자/허가증의 원본대조필 첨부	
11	Flight itinerary of each child (and the person who is to travel with the child, if any.)	해당 미성년자의 항공 예약표 (남아공 입출국 시 동행인이 있는 경우 동행인의 항공표까지)	

IMPORTANT NOTICE FOR ALL VISITORS TO THE EMBASSY 대사관 방문시 주의사항

Appointment booking is required for civic and notarial services at the South African Embassy in Seoul. If all the required documents are ready with you, please let us know. You need to give us the full names, contact number, purposes of visit (signing a parental consent affidavit & certifying copies) by e-mail: consular.seoul@dirco.gov.za. Upon receipt of your information, we will send you a booking confirmation accordingly. No walk-ins are accommodated.

주한남아공대사관의 영사 또는 공증 업무는 사전 예약이 필수입니다. 구비 서류가 모두 완료된 신청자는 대사관에 방문 요청을 보내시기 바랍니다. 이메일에 방문자의 이름, 연락처, 방문 목적 (부모동의진술서 서명확인 및 원본대조필)을 쓰고 영사과 이메일 (consular.seoul@dirco.gov.za)로 보내시기 바랍니다. 보내신 서류 내용을 검토한 뒤 예약 확인서를 신청자에게 이메일로 보내드립니다. 확약서 없이 방문하는 경우 도움을 받으실 수 없습니다.

You must provide us with evidence of your identification, such as a South African identity document and valid passport that day. For your information, the Embassy can assist with certifying a photocopy of valid passports and South African birth certificates provided that the primary documents are presented to our officials in original. If you need a certified copy as well, please let us know. The certified copies are done free of charge and we make photocopies of your original document(s) at the Embassy that day. The certified copies will be attached to your parental consent affidavit(s). Please make sure you have all the documents signed with an official stamp and your ORIGINAL supporting documents are returned to you before you leave the Embassy.

방문객은 본인의 신분을 증명할 수 있는 서류 (유효한 여권 및 남아공 신분증)를 반드시 제시해야 합니다. 대사관에서는 원본으로 제시하는 남아공 출생증명서 또는 유효한 여권에 한해 원본대조필 발급이 가능합니다. 부모동의진술서와 함께 원본대조필이 필요한 경우, 미리 알려주시기 바랍니다. 복사본은 대사관에서 원본을 받은 후 직접 발행하며 수수료 없이 당일 가능합니다. 발급된 원본대조필은 부모동의진술서에 첨부해드립니다. 서류 발급이 끝난 후 대사관을 나서기 전, 제출하신 원본 서류를 모두 돌려받았는지 또한 진술서에 대사관 직인과 서명이 모두 기입되었는지를 반드시 확인하시기 바랍니다.